

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(配图)

外国散文基本解读

为了水晶心

北京师联教育科学研究所 编

人民武警出版社·2006年

图书在版编目(CIP) 数据

外国散文基本解读 / 北京师联教育科学研究所编 . - 北京: 人民武警出版社, 2002. 6

(外国文学基本解读)

ISBN7 - 80176 - 024 - 7

. 外... . 北... . 散文 - 文学评论 - 世界
. I106.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002) 第 035735 号

(配图) 外国散文基本解读

编 著 者: 北京师联教育科学研究所

出版发行: 人民武警出版社

社 址: (100089) 北京市西三环北路 1 号

经 销: 新华书店

印 刷: 北京社科印刷厂

开 本: 850× 1168 1/32

字 数: 3, 273 千字

印 张: 126

版 次: 2002 年 6 月第 1 版

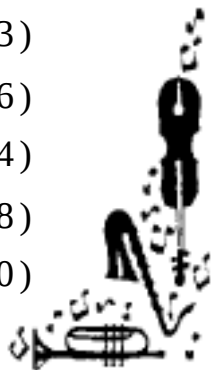
印 次: 2006 年 5 月第 3 次印刷

书 号: ISBN7 - 80176 - 024 - 7

定 价: 397. 50 元(册均 26. 50 元)

目 录

时 钟	(1)
笑与泪	(4)
海的坟墓	(9)
爱情、忠诚.....	(15)
如愿以偿	(17)
三时, 三十年	(21)
为了水晶心	(25)
爱情的珍珠	(31)
落基山的雪	(36)
电波情话	(39)
年轻时的爱	(44)
订婚的消息	(48)
新娘凯西亚	(53)
重 逢	(56)
患难之交	(60)
黄昏恋情	(64)
知道我多么爱你	(71)
初 秋	(73)
命中注定	(76)
初恋情人	(84)
说个故事给女人听	(88)
银色的谢意	(90)



爱情歌曲	(91)
追 求	(96)
她的情郎	(98)
军人的妻子	(105)
求 爱	(116)
一封没有发出的信	(118)
金合欢花	(128)
独翅难飞	(132)
跃上玫瑰色的骏马驰骋	(137)
初恋	(140)
玫瑰色的眼镜	(145)
相爱在意外的季节里	(148)
那不是初恋	(154)
吻	(156)
我钟爱的女人	(161)
未婚妻	(166)
成 长	(187)
父亲失约	(192)
爱之约会	(195)
恋爱着的狮子	(201)
母亲的珠链断了	(203)
男人和他的两个女儿	(208)
一捆树枝	(209)
老太太和医生	(210)
农夫和他的儿子	(212)
老猎狗	(213)
异 遇	(214)

难忘的阿梅	(227)
我的另一半	(233)
绿毛龟	(237)
我们是怎么过母亲节的	(242)
父与子	(247)
层次	(249)
动物庄园	(250)



时 钟

[法国] 波特莱尔 作

黎烈文 译

中国人能在猫眼里看到时辰。

有一天，一个传教士在南京城外闲步着，发见自己忘记带表，于是他问一个小孩子那时是什么时候。

天国的顽童起初犹疑着；随后，他高兴起来，回答道：“我就来告诉你。”过不多久，他回转来了，怀里抱着一只很大的猫，他正面注视着它，毫不踌躇地断定道：“现在还没有完全到正午。”他的话是没有说错的。

至于我呢，如果我向那漂亮的慧灵，那名字取得那么恰当，那女性的光荣，同时又是我的心的骄傲，我的精神的芳香的慧灵，俯下身子时，不论是在夜晚，或是白天，在辉煌的阳光底下，或是暗黑的阴影里，我始终在她那对可爱的眼睛的深处，分明地瞧出时辰，一种老是相同的，渺茫的，庄严的，和空间一样大的，没有分和秒的区别的时辰，——一种在时钟上看不出来的，静止的，却又像一口气一般轻微，一闪眼一般迅捷的时辰。

当我的眼光落在这愉快





的时钟面上时，如果有什么讨厌的人来打扰我，如果有什么无礼的，没有函养的精灵，有什么时机不好的魔鬼跑来对我说：“你这样聚精会神地在那儿瞧着什么？你在你在这人的眼睛里寻找什么？你在那里看到时辰吗，放荡而又怠惰的人啊？”我会毫不踌躇地回答：“是啊，我看到时辰；那即是永恒！”

这不是一首确有价值的，并且和你本人一样夸大的情歌吗，太太？因为我绣造这篇矫饰的媚辞时，曾经那样高兴过来，所以我绝不问你要什么来作交换。

（选自《译文》1934年第1卷第2期）

【作者简介】 波特莱尔(1821—1867)，法国资产阶级颓废文学的开创者。早期贫困的生活使他对资本主义世界感到烦闷、消沉，对人生感到绝望。他赞美死，赞美恶。他的作品有《恶之花》等。他的作品充满了悲观厌世情绪，但那绮丽的形式，谐和的音乐美，是同时代的作家不能比拟的。纪德在为《恶之花》写的序文中，曾誉他为“无比的艺术家”。

【作品赏析】 《时钟》是一篇永恒爱情的颂歌。

作者构思精美，颇具匠心。他描写爱情的永恒，写那“漂亮的慧灵”对爱情的忠贞专一，不是从她的言谈、笑语、行为、动作，而是从“我”的感受，从慧灵的“眼睛”这一独特的角度来表现的。正如欲画红花，先描绿叶一样，作者采用了烘云托月的手法。作品在

写“人眼”之前,先描“猫眼”:据说一个传教士在南京城外闲步时,忘记带表,向一个小孩问时间。小孩跑回去抱了一只猫来,注视一阵猫眼后,说:“现在还没有完全到正午。”作品通过“中国人能在猫眼里看到时辰”的回述,说明“猫眼”具有时钟一样的功能。时钟,的塔的嗒,不舍昼夜,报告着分分秒秒,它是“永恒”的标志;“猫眼”,既具有报时的作用,当然也就是“永恒”的象征!丰富的联想,为正面写“人眼”作了充分的铺垫。

“眼睛”,人的心灵之窗。在作者的笔下,慧灵的眼睛是多么美丽!无论在夜晚,或是白天,在辉煌的阳光,或是暗黑的阴影里,她那对可爱的眼睛深处,“我”分明地“瞧出时辰,一种老是相同的,渺茫的,庄严的,和空间一样大的,没有分和秒的区别的时辰,——一种在时钟上看不出来的,静止的,却又像一口气一般轻微,一闪眼一般迅捷的时辰”。这段深情的描绘就把慧灵对爱情的专注、庄严、博大,以及“像一口气一般轻微,一闪眼一般迅捷”地荡起波纹,含情脉脉的神态显现了出来。

作品就是这样按照“猫眼——时钟——永恒——人眼”的线索,由远而近,层层递进,展现了深邃的意境。

画龙点睛,卒章显志,是《时钟》的另一特色。文章结尾,作者通过对两个假设人物的答话,揭示了主题。一是那种无礼的、没有涵养的、讨厌的魔鬼来进行干扰,说什么“你在这人的眼睛里寻找什么?你在那里看到时辰吗?放荡而又怠惰的人啊?”“我”毫不踌躇地回答:“是啊,



我看到了时辰,那即是永恒!”一是富于嫉妒的“太太”来进行干扰,于是“我”坚定地回答:“这不是一首确有价值的,并且和你本人一样夸大的情歌吗?”这两句回答,犹如画龙之后的点睛之笔,揭示了深刻的题旨。

《时钟》语言简练优美,具有铿锵悦耳的美感,给作品增添了荡人心弦的艺术力。



笑与泪

[黎巴嫩]哈·纪伯伦 作

李占经 译

太阳从那些秀丽的公园里收起了它最后一道霞光，月亮从天边升起，温柔的月光泼洒在公园里。我坐在树下，观察着瞬息万变的天空。透过树枝的缝隙，仰望夜空的繁星，就像撒在蓝色地毯上的银币一样，远远地，听得见山涧小溪淙淙的流水声。

鸟儿在茂密的枝叶间寻找栖所，花儿闭上她困倦的眼睛。在万籁俱寂之中，我听见草地上有轻轻的脚步声，定睛一看，一个青年伴着一个姑娘朝我走来。他们在一棵葱郁的树下坐下来。我能看到他们，但他们却看不到我。

那个青年往四周看了看，说道：“坐下吧，亲爱的，倒你坐在我的身边。你说吧！笑吧！你的微笑，就是我们未来的象征。你高兴吧！整个时代都为我们欢呼。我的心对我说，对你那颗心的怀疑，对爱情的怀疑是一种罪过，亲爱的！不久，你将成为这银色月光照耀下的广阔世界中的一切财产的主人，成为一座可以和王宫媲美的宫殿的主人。我



将驾驭我的骏马，带你周游天下名胜；我将驾驶我的汽车，陪你出入跳舞厅、娱乐场。微笑吧，亲爱的，就像我宝库中的黄金那样微笑吧！你看着我，要像我父亲的珠宝那样地看着我。你听着，亲爱的！我要是不向你倾述衷情，我的心就不会安宁。我们将欢度蜜年。我们要带上许多黄金，在瑞士的湖畔，在意大利游览胜地，在尼罗河宫旁，在黎巴嫩翠绿的杉树下度过我们的蜜年。你将与那些贵公主阔夫人相会，你的穿戴一定会引起她们的妒忌。我要给你所有这一切，难道你还不满意吗？啊！你笑得多么甜蜜啊！你微笑就仿佛是我的命运在微笑。”

过了一会儿，我看到他俩悠然自得地走着，就像富人的脚践踏穷人的心那样踩着地上的鲜花。

他们从我的视野中消失了，而我却在思考着金钱在爱情中的地位。我想，金钱——人类邪恶的根源；爱情——幸福和光明的源泉。我一直在这些思想的舞台上徘徊。突然我发现两个身影从我面前经过，坐在不远的草地上。这是一对从农田那边走过来的青年男女。农田那边有农民的茅舍。在一阵令人伤心的沉默之后，随着一声长叹，我听见从一个肺病病人的嘴里说出了这样的话。

“亲爱的！擦干你的眼泪，至高无上的爱情已经打开了我们的眼界，使我们成了它的崇拜者。是它，给了我们忍耐和刚强。擦干你的眼泪！你要忍耐，既然我们已经结成亲爱的伴侣。为了美好的爱情，我们得忍受贫穷的折磨，不幸的痛苦，离别的辛酸。为了获得一笔在你面前拿得出手的钱财，以此度过今后的岁月，我必须与日月搏斗。亲爱的，上



帝就是那至高无上的爱情的体现,他会像接受香烛那样接受我们的哀叹和眼泪,他会给我们适当的报酬。我要同你告别了,亲爱的!我不能等到月光消逝。”

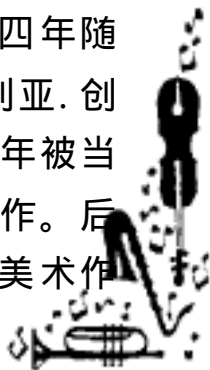
然后,我听见一个亲切而炽热的声音打断了伤感的长嘘短叹。那是一个温柔的少女的声音,这声音倾注所有蕴藏在她肺腑里的热烈的爱情、离别的痛苦和苦尽甘来的快慰:“再见,亲爱的!”

说完,他们便分别了。我坐在那棵树下,这奇妙的宇宙间的许多秘密暴露在我的面前,要我伸出同情之手。

那时,我注视着那沉睡的大自然,久久地注视着。于是,我发现那里有一种无边无际的东西,一种用金钱买不到的东西;一种用秋天凄凉的泪水所不能冲洗掉的东西;一种不能为严冬的苦痛所扼杀的东西;一种在日内瓦湖畔、意大利游览胜地所找不到的东西;它是那样坚强不屈,春来生机勃勃,夏到硕果累累。我在那里看到了爱情。

(选自《世界文学》1980年第3期)

【作者简介】 纪伯伦·哈里尔·纪伯伦(1883—1931),黎巴嫩诗人、散文家和画家,生于布绥里城。童年家境贫寒,一八九四年随母迁至美国波士顿,一八九八年回国读书,遍游国内及叙利亚。创办《真理》杂志,写了许多抨击黑暗统治的作品。一九〇二年被当时统治黎巴嫩的土耳其当局驱逐出境,到美国,进行油画创作。后在女友哈斯凯尔资助下到巴黎艺术学院学习,创作了许多美术作



品(后来多数在纽约毁于火灾)。他的文学创作十分丰富,主要是诗歌、散文和小说,绝大部分是用阿拉伯文写的,后期也用英文写作。作品中洋溢着炽热的爱国热情,对黑暗势力的抨击,对劳动人民的热爱,尤其是阿拉伯文的作品,文字典雅,清新流利,真实感人。他的作品被译成二十几种文字。他后来一直留居纽约,直至逝世。

【作品赏析】 这篇散文,是一首对劳动人民的纯洁高尚爱情的赞歌,也表达出对以金钱为基础的富贵者的虚伪爱情的轻蔑鄙视。作者叙述他在夜晚的幽静的公园里,无意间先后听见了两对恋人的发自内心的倾诉。前一对恋人是有钱的上等阶层的人物,男青年向女青年倾诉的心里话,内容全是金钱物质、奢侈享乐,他以他的富有及豪华的生活来求得女友的欢心。财产,宫殿,骏马,汽车,跳舞厅,娱乐场,他要求他的女友像他库中的黄金那样微笑,像他父亲的珠宝那样看着他。他的女友对这一切听得入迷,甜蜜地笑着。对于这样一对恋人,作者这样描写他们:“我看到他俩悠然自得地走着,就像富人的脚践踏穷人的心那样踩着地上的鲜花。”鲜

明而深刻地表达出他对这种爱情的憎恶。但这种情形也引起了作者深深的思索。他思考着金钱在爱情中的地位,他想到金钱是邪恶的根源,爱情是幸福光明的泉源,但现在这二者却被搅混在一起。这不能不令人感到悲哀。但真正的爱情在这个世界上还是有的。作为一种强烈的对比,作者又描述了



第二对恋人的谈话。作者特别指明这一对情侣是从农田那边农民的茅舍走过来的。他们是农民。从生病的男青年倾吐的肺腑之言里,我们知道他们为贫穷所迫,即将要痛苦地离别,男青年要出外为生活而搏斗。他所倾述的不是豪华的享受,而是贫穷的折磨,离别的痛苦,哀叹和眼泪。但是,生活的不幸并没有泯灭对爱情的信念和忠贞,它给了他们忍耐和刚强,他们等待着美好的未来。尤其是那个温柔的少女,她只说了一句话:“再见,亲爱的!”但正是这亲切而炽热的声音打断了伤感的哀叹,在这短短的五个字里,倾注了她满腔的热烈的爱情、离别的痛苦和对未来的期待。这才是真正的爱情,是无价之宝、也就是传者在最是一段里热烈歌颂的那种无边无际的东西,用金钱买不到的东西,秋天凄凉的泪水冲洗不掉、严寒的痛苦扼杀不了、在日内瓦湖畔、意大利游览胜地找不到的东西。作者对它热情澎湃地颂赞道:“它是那样坚强不屈,春来生机勃勃,夏到硕果累累。”

作者把这两对恋人的谈话,安排在非常幽静的环境里进行。他对这种环境的描写,文笔是十分优美的。温柔的月光,瞬息万变的天空,像撒在蓝色地毯上的银币的夜空的繁星,小溪的淙淙流水声,鸟儿在枝叶间寻找栖所,花儿闭上困倦的眼睛。这些具有特色的景色和事物,构成了一种静谧的气氛,为作者的谛听和思索提供了一个特别相宜的环境,增强了这篇散文的哲理情味。

(胡熙绩)



海的坟墓

〔荷兰〕赫·布洛魁仁 作

胡愈之译

在北海岸旁几处零落的砂丘中间，矗立着一间穷苦的渔夫的小屋。当海滨的暴风来时，窗子上的玻璃，插在边框里 地响着，屋内炉火的烈焰高高地喷着。

但现在是在寂静的夜晚，满天的繁星放着闪烁的光芒；镜一般平的海面上，全没有汹涌的波浪；只有那海水碰在岸上，时刻发出单调的劈叭的声音。月儿放射出银灰色的光辉，照在光赤的砂丘上面，而且在海水里，映出一个浑圆的影子。

从那小屋的矮窗里，放射出依稀的灯光，时时的移动着，到后来就熄灭了。显然那渔夫是已经睡下了。一切都已睡着了，只有那周围的砂丘依旧寂静地屹峙着；连那

飞沫拍岩的海水，也渐渐地困倦起来了，仿佛想要休息一回儿，养一养神，待到了明天，暴风来时，再鼓起些新的勇气。只有那受了惊恐的海鸥的叫声，偶然打破夜的静寂，但是随后，一切都又变成了静寂了。……

这时候有人开门出来，一个女孩子从小屋里出来。她



的模样，长的又温柔又刚健，金色的卷发，披散在光赤的螭颈上，在微风中飘动着。她的轻软的脚步，踏在海边的砂粒上，几乎一步一步都听得出来。



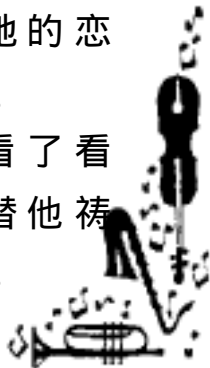
走近了海边，她就停下来，拿出一顶小花冠，放在海水上面。海水的小波浪玩弄着，跳舞着，把那花冠卷去了。她一边默默地想着，一边看着那水中的花冠，那可爱的月光趁势在她的百合花一般白的额上亲了一个吻。

她是渔夫的小女儿。每天晚上她走到海边放一束鲜花在波浪上面——算是送给在远方的她的恋人的敬礼。她的恋人出去好久了，从这一处到那一处、走遍了无尽的海洋。没有人给她带来一个信息，谁也不知道他还活着呢，或者已经是死了，更不知道几时她才能看见他。但是她挟着坚贞的爱情，她坚信着上帝，而且她希望着。……

他们是这样地约好了的，当他们最后一次互相拥抱的时光：为了他们两人中间要有一个信号，每天夜晚，当星月皎洁的辰光，他们各在异地，同声地唱着恋爱之歌；他在远处的海船上，高高地攀在桅杆的顶端，除了水天相接的汪洋大海，看不见什么，她呢，却是在北海岸旁的家乡。

现在她立在薄暗的海岸上了，胸中挟着一腔坚贞的爱。仰头向着天上的繁星，用了缠绵的音调，唱出她的恋爱之歌，清晰的歌声，在静夜里，传播到很远的地方。

夜的风吹来，使她的肩头抖颤了。她又仰着看了看青青的天色，随后便缓步走回家了，心里还暗暗地替他祷告着；他呢，此时此刻，还飘泊在远方无情的海水上。





有一次，是暴风的那天。带着飓风的黑云猛烈地袭过天空。海鸥在旋卷着的浪花上面飞着，惊恐地叫着。

可是那晚上，那女孩子照旧走到了海边，送一束鲜花，给她的远方的恋人，而且照旧唱了一回恋爱之歌，虽然狂风把她的卷发吹散了，大雨把她的玉容打坏了，浪花拍着她的光赤的双脚了。

一年一年都这样地过着，她的恋人依旧是不曾归来。

许多挂着旗帜的大船舶都从远处驶回来了，但是没把他载回来，没把他，——她那心爱的人儿——载回来。

许多勇敢的水手们，都向她行了敬礼，用了最美丽的话来恭维她。但她却毫不欢悦，因为这些不是他的声音。他的声音，那只有在幻想里还隐约听得呢。

年月来的又来，去的又去了，和海边的波浪一样。渔夫的女儿的玉颜变了忧郁，灰白而且乾枯了，她的双眼充满了泪痕；因为如今——她知道了，她自己感觉到了——他是永不回来了。

那时她便不再在夜晚歌唱，因为他也已不再在桅杆上歌唱了。但那鲜花，每天晚上，她还是送去，放在波浪上面。她这样算是装饰他的坟墓——那广大的，广大的海……

（选自《小说月报》1925年第16卷第4号）

【作者简介】 作者生平不详。